

Popular Chinese Songs

中国

当代抒情歌曲选

Compiled by Yi Ming

易 铭 编



NEW WORLD PRESS BEIJING, CHINA

新世界出版社 · 中国 · 北京

FOREWORD

China, a beautiful, richly endowed country, has been renowned since ancient times for its brilliant culture. Chinese music, with its long history and wide variety of forms, is an important part of this culture. In order to introduce something of contemporary Chinese music to readers all over the world, we have chosen thirty of the songs most popular in China today, and brought them together in this volume — *Popular Chinese Songs*. With a broad range of themes, original melodies and varied tempos, these songs, characteristic of the Chinese national style, depict the lives of the Chinese people. We hope this volume will both serve as a window through which readers may catch a glimpse of modern China, and open up to music lovers new horizons of musical enjoyment.

5-20-6

前 言

中国是一个神奇而美丽的国度。她不仅拥有秀丽的山川、富饶的物产，而且具有多采的文化。为了向全世界广大读者介绍中国的音乐文化，我们把当代中国广为流传的三十首抒情歌曲汇集出版，献给读者。这些歌曲用它们丰富的题材，独特的旋律，多样的节奏表现了中国人民的现实生活，带有浓郁的中国风格。我们希望这本歌曲集能使广大读者以一斑窥全豹，对今日之中国增加一分了解，使音乐爱好者得到新的艺术享受。

编者

CONTENTS

目 录

Foreword

前 言

- | | | |
|---|--|---|
| 1. Song of the Yangtze River | Lyrics by Hu Hongwei
Music by Wang Shiguang | 1 |
| 长 江 之 歌 | 胡宏伟 填词
王世光 曲 | |
| 2. In the Fields of Hope | Lyrics by Xiao Guang
Music by Shi Guangnan | 2 |
| 在希望的田野上 | 晓 光 词
施光南 曲 | |
| 3. Song of the Yangtze and
Yellow Rivers | Lyrics by Su Shuyang
Music by Wang Liping | 4 |
| 江 河 万 古 流 | 苏叔阳 词
王立平 曲 | |
| 4. Come Friends, Let's Gather
Round | Lyrics by Zhang Meitong
Music by Gu Jianfen | 5 |
| 年轻的朋友来相会 | 张枚同 词
谷建芬 曲 | |
| 5. Youth, Glorious Youth | Lyrics by Kai Chuan
Music by Wang Ming | 6 |
| 青 春 啊 青 春 | 凯 传 词
王 酩 曲 | |

6. The Shuttle of Gold and the Shuttle of Silver	Lyrics by Li Yourong Music by Jin Fenghao	8
金梭和银梭	李幼容 词 金凤浩 曲	
7. Our Lives Are Filled with Sunshine	Lyrics by Qin Zhiyu Music by Lü Yuan and Tang Ke	11
我们的生活充满阳光	秦志钰 词 吕远、唐 词 曲	
8. Heart of Gold	Lyrics by Chen Xuefan Music by Jin Fenghao	13
美丽的心灵	陈雪帆 词 金凤浩 曲	
9. Song of the Peony	Lyrics Qiao Yu Music by Tang Ke and Lü Yuan	15
牡丹之歌	乔羽 词 唐 词、吕远 曲	
10. Little Grassblade	Lyrics by Xiang Tong and He Zhaohua Music by Wang Zujie and Zhang Zhuoya	16
小草	向彤、何兆华 词 王祖皆、张卓娅 曲	
11. The Place Where the Peach Flowers Bloom	Lyrics by Wu Dawei and Wei Baogui Music by Tie Yuan	17
在那桃花盛开的地方	邬大为、魏宝贵 词 铁源 曲	
12. Spring Water Tinkles	Lyrics by Ma Jinxing Music by Lü Yuan	19
泉水叮咚响	马金星 词 吕远 曲	

13. Song of the Frontier Guardsman	Lyrics by Shi Xiang Music by Tie Yuan and Xu Xiyi	21
十五的月亮	石 祥 词 铁源、徐锡宜 曲	
14. The Grapes in Turpan Are Ripe (For mezzo-soprano)	Lyrics by Qu Cong Music by Shi Guangnan	23
吐鲁番的葡萄熟了 (女中音独唱)	瞿 琮 词 施光南 曲	
15. Night in a Naval Port	Lyrics by Ma Jinxing Music by Liu shizhao	25
军 港 之 夜	马金星 词 刘诗召 曲	
16. Little Horse, Slow Your Pace	Lyrics by Li Jianyao Music by Sheng Mao	26
马儿啊, 你慢些走	李鉴尧 词 生 茂 曲	
17. Wusuli Boat Song	Lyrics by Guo Song and Hu Xiaoshi Music by Wang Yuncai and Guo Song	29
乌 苏 里 船 歌	郭 颂、胡小石 词 汪云才、郭 颂 曲	
18. On Sunshine Island	Lyrics by Xing Lai and Wang Liping Music by Wang Liping	31
太 阳 岛 上	邢 籁、王立平 词 王立平 曲	
19. Clouds in the Sky	Lyrics by Ma Jinghua Music by Ji Cheng and Xiao Ou	33
蓝 天 上 的 云	马靖华 词 季 承、晓 藕 曲	

20.	Moonlight on the Grasslands (For <i>mezzo-soprano</i>)	Lyrics by Bai Jie Music by Wang Hesheng	34
	草 原 夜 色 美 (女中音独唱)	白 洁 词 王和声 曲	
21.	Night on the Grasslands	Lyrics by Zhang Jiayi Music by Tian Ge	36
	草 原 之 夜	张加毅 词 田 歌 曲	
22.	The Girl from Ali Mountain	Taiwan Gaoshan Folksong	38
	阿里山的姑娘	台湾高山族歌曲	
23.	Mama Left Me a Song	Lyrics by Xu Yinhua Music by Xu Jingxin	40
	妈妈留给我一首歌	徐银华 词 徐景新 曲	
24.	The Sea, My Home	Lyrics and Music by Wang Liping	42
	大 海 啊 故 乡	王立平 词曲	
25.	Song of the Shepherdess	Lyrics and Music by Wang Liping	43
	牧 羊 曲	王立平 词曲	
26.	Lullaby (For <i>Mezzo-soprano</i>)	Lyrics by Fu Lin Music by Shi Guangnan	44
	摇 篮 曲 (女中音独唱)	付 林 词 施光南 曲	

27. Emotions as Deep as the Sea	Lyrics by Liu Lin Music by Liu Wenjin	46
大海一样的深情	刘 麟 词 刘文金 曲	
28. Call My Childhood Name	Lyrics by Huang Zongying Music by Qu Xixian	48
把我的奶名儿叫	黄宗英 词 瞿希贤 曲	
29. You'll Know It's Me	Lyrics by Xiao Guang Music by Gu Jianfen	50
那 就 是 我	晓 光 词 谷建芬 曲	
30. Two Moons	Lyrics by Peng Bangzhen (Taiwan) Music by Yan Sheng and Liu Zhuang	52
月 之 故 乡	(台湾) 彭邦桢 词 延 生、刘 庄 曲	

长 江 之 歌

SONG OF THE YANGTZE RIVER

胡宏伟填词
Lyrics by Hu Hongwei
王世光曲
Music by Wang Shiguang

Moderato



1. 你 从 雪 山 走 来, 春 潮 是 你 的 手
You flow from the moun-tain peaks, where the snow fields touch the
远 古 走 来, 巨 浪 荡 漾 着 土
from the dis-tant past, clean-sing all as you race on



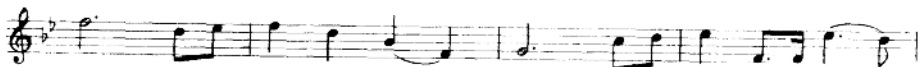
采; 你 向 东 海 奔 去, 惊 涛 是 你 的 气
sky; to the surge-ing East-ern Sea, where the white caps break and
埃; 你 向 未 来 奔 去, 涛 声 回 荡 在 天
by: surge to-wards the fu-ture bright, break-ers e-cho-ing to the



概。 你 用 甘 甜 的 乳 汁, 哺 育 各 族 儿
fly. With your sweet milk you nour-ish all the peo-ple's of our
外。 你 用 纯 洁 的 清 流, 灌 溉 花 的 国
sky. With your pure flowing wa-ters, you bring life to parched



女; 你 用 健 美 的 臂 膀, 挽 起 高 山 大
land; bring-ing life-giving wa-ter with your boun-ti-ful
土; 你 用 磅 礴 的 力 量, 推 动 新 的 时
soil; glad-ly give your bound-less strength to the nation's onward



海。 我 们 赞 美 长 江, 你 是 无 穷 的 源
hand. Oh! Yang-tze hear us sing, you're our bound-less e-ter-nal
代。 toil.



泉; 我 们 依 恋 长 江, 你 有 母 亲 的 情 怀。 2. 你 从
spring. As the years fly on a-pace, we stay safe in your warm em-brace, you flow



怀。 啊, 长 江, 啊, 长 江!
brace. Ah! Yang-tze Ah! Yang-tze!

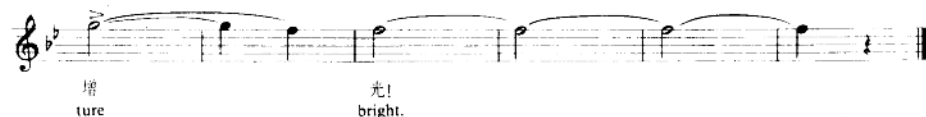
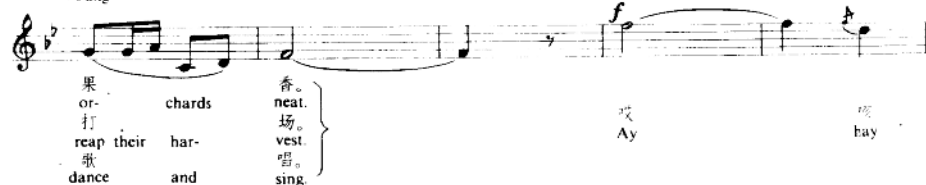
在希望的田野上

Lyrics by Xiao Guang

Music by Shi Guangnan

Allegro Moderato 朝气蓬勃地、明朗地





江 河 万 古 流

SONG OF THE YANGTZE AND YELLOW RIVERS

苏叔阳词
Lyrics by Su Shuyang
王立平曲
Music by Wang Liping

Moderato

长江流, 黄河流, 滔
Yang-tze flow, Huang-he* flow, you have

滔 岁月无尽头。 天下兴亡
seen count-less a-ges come and go. still you run your course

多 少 事, 莽莽我神州。 情悠
to the o-cean shores, wat'-ring plain and plat-eau. Roll on

悠, 思悠悠, 炎黄子孙志未酬。
free, surge a-pace through the cra-dle of the Chinese race.

中 华 自 有 雄 魂 在, 江 河 万 古
Since our na-tion's rise, un-der the Eastern skies ne'er have you ceased your on-ward

流。 情 悠 流, 江 河 万 古 流。
flow. Roll on flow. Ne'er have you ceased to flow.

*Huanghe is the Chinese name for the Yellow River.

年轻的朋友来相会

COME FRIENDS, LET'S GATHER ROUND

张枚同词

Lyrics by Zhang Meitong

谷建芬曲

Music by Gu Jianfen

Moderato 亲切而兴奋地



1. 年轻的朋友们,
Come friends let's gather round
2. 再过二十年,
Twenty years from today
3. 但愿到那时,
Would that when we meet



今天来相会,	荡起小船儿,	暖风轻吹,
on this lovely day,	where the rowing boats	in the warm breeze sway,
我们相会,	伟大的祖国,	该有多么美,
let us meet once more,	when our mother-land's	mar-ching in the fore.
我们再相会,	举杯赞英雄,	光荣属于谁?
on that distant date,	we will drink a toast	to con-gra-tu-late,



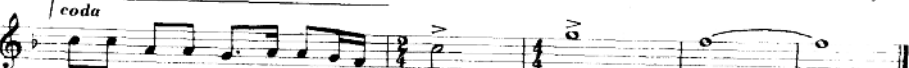
花儿香, 鸟儿鸣,	春光惹人醉,	欢歌笑语绕着彩云飞,
flowers smell sweet, skylarks sing,	springtime's here to stay.	Hap-py songs will drive the clouds a-
天也新, 地也新,	春光更明媚,	城市乡村处处增光
Heaven and earth all brand new,	how our hearts will soar.	What a glow-ing future lies in
为祖国, 为四化,	流过多少汗,	回首往事心中可有
he- roes who've given their toil,	to make Chi-na great.	Look-ing back may we have no re-



飞。啊	亲爱的朋友们,	美妙的春光属于谁?
way. Oh	Come let me ask you friends:	To whom be- long the sweet spring flowers?
醒。啊	亲爱的朋友们,	创造这奇迹要靠谁?
store. Oh	Come let me ask you friends:	Who must make this dream come true?
谁? 啊	亲爱的朋友们,	愿我们自豪地举起杯,
gret! And	then my dear est friends,	may we raise our glas- ses high.



属于我,	属于你,	属于我们八十年代的新一辈。
They are mine,	they are yours,	they be- long to this new gen- er- a- tion of ours.
要靠我,	要靠你,	要靠我们八十年代的新一辈。
It is me,	it is you,	it de- pends on us to cre- ate a world that's new.
提胸膛,	笑扬眉,	光荣属于八十年代的新一辈。
Drink to you,	then to me,	proud- ly toast our con- tri- bution to our coun- try.



光荣属于八十年代的新一辈。
proud- ly toast our con- tri- bution to our coun- try.

青春啊青春

YOUTH, GLORIOUS YOUTH

凯 传词
Lyrics by Kai Chuan
王 船曲
Music by Wang Ming

Allegretto

1. 青春啊青春, 美丽
Youth glorious youth, rad-
2. 青春啊青春, 壮
Youth glor- ious youth, age

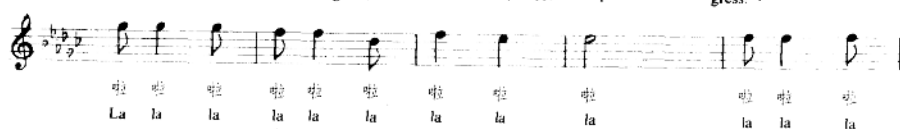
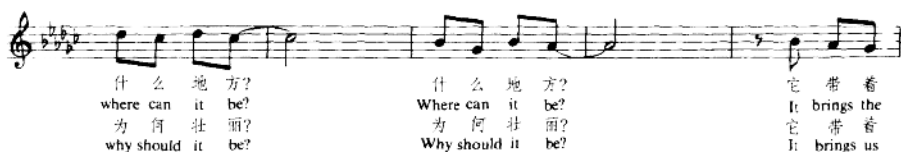
丽的时光, 比那彩
iant with beau- ty, You're brighter by
丽的时光, 比那宝
filled with splen- dour. You sparkle bright - er

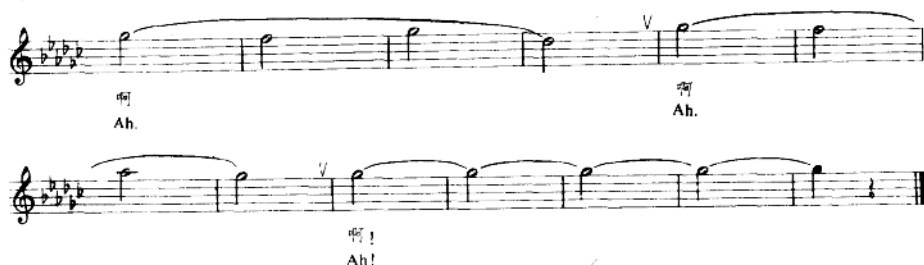
霞还要鲜艳, 比那
far than spring rain- bows, your scent more
石还要灿烂, 比那
than the finest jew- el, your lustre

玫瑰更加芬芳。
fra- grant than the sweet- est rose.
珍珠宝煌。
out- shines e- ven the prec- ious pearl.

若问青春
If you should ask me
若问青春
If you should ask me why

在哪里, 什么地方?
where youth can blos- som free,
为青春, 何能壮
youth's splen- dour nev- er dies,





金梭和银梭

THE SHUTTLE OF GOLD AND THE SHUTTLE OF SILVER

李幼容词
Lyrics by Li Yourong
金凤浩曲
Music by Jin Fenghao

Allegro Moderato



